

# DB

# 北京市地方标准

DB11/T 334.5—2006

---

## 公共场所双语标识英文译法

### 第5部分 医疗卫生

English Translation of Public Signs

Part 5: Health and Medicine

2006-11-03 发布

2006-12-01 实施

---

北京市质量技术监督局 发布

## 目 次

前 言.....	II
公共场所双语标识英文译法.....	1
第 5 部分 医疗卫生.....	1
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 分类.....	1
5 要求.....	1
附 录 A.....	3
A.1 警示提示信息.....	3
A.2 功能设施信息.....	3

## 前 言

DB11/T 334《公共场所双语标识英文译法》标准分为以下几个部分：

- 第0部分：通则；
- 第1部分：道路交通；
- 第2部分：景区景点；
- 第3部分：商业服务业；
- 第4部分：体育场馆；
- 第5部分：医疗卫生。

本部分为DB11/T 334的第5部分。

本部分附录A为规范性附录。

本部分由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市卫生局、北京市标准化协会、中国对外翻译出版公司。

本部分主要起草人：刘洋、鲍华、卢津兰、宋国建、刘畅、王瑛、张晶晶、张京生、戴岚、卢京昌、刘雪涛、王海虹、田川、周巧霖、李晓林。

本部分2006年11月03日首次发布。

# 公共场所双语标识英文译法

## 第5部分 医疗卫生

### 1 范围

DB11/T 334本部分规定了北京市医疗卫生双语标识英文译法的原则。  
本部分适用于医疗卫生场所中的英文标识译法。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，其随后所有的修改单（不包括勘误的内容）或修订版均不适用于本部分，然而，鼓励根据本部分达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本部分。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

#### 3.1 医疗卫生 health and medicine

医疗卫生是指以医疗、预防、保健、医疗教育和科研工作为功能，由不同层次的医疗卫生机构组成。

### 4 分类

4.1 医疗卫生的英语标识按内容可分为：警示提示信息、功能设施信息。

4.2 其中功能设施信息分为：通用信息、医院系统信息、疾病预防控制中心系统信息、急救中心系统信息、血液中心系统信息。

4.3 警示提示信息见附录A.1。

4.4 通用信息见附录A.2.1，医院系统信息见附录A.2.2，血液中心系统信息见附录A.2.3，疾病预防控制中心系统信息见附录A.2.4。

### 5 要求

#### 5.1 警示提示信息

译法原则按照本标准通则部分的规定。

#### 5.2 功能设施信息

5.2.1 国际通用功能设施采用相应的英文词语，如医院 Hospital、疾病预防控制中心 Center for Disease Prevention and Control (CDC)、诊室 Consulting Room、血液中心 Blood Center、卫生监督所 Health Inspection Institute。

5.2.2 医疗卫生标志上的地名通常采用汉语拼音标注，汉语拼音用法应符合 GB/T 16159 的要求，如宣武医院 Xuanwu Hospital；已经被社会普遍接受的单位名称，如协和医院 Peking Union Medical College Hospital，可延续此用法。

#### 5.2.3 诊室、科室的译法：

医院的门诊部、专科医院或医院的诊室和科室译为Clinic，如糖尿病科 Diabetic Clinic，专家门诊 Specialist Clinic，住院部的科或表示区域时用Dept.，如外科 Surgery Dept.。

5.2.4 病房统一译为 Ward，如烧伤病房 Burn Ward。

5.2.5 一般的，医疗卫生专用功能性的室或房间译为 Room，如牙片室 Dental Film Room、起搏室 Cardiac Pacemaker Room、敷料间 Dressing Room、手术室 Operating Room。

5.2.6 进行化验分析的实验室译为 Laboratory/Lab，如外科实验室 Surgery Lab、预检筛查室 Pretest & Screening Lab、临床检验室 Clinical Lab、细胞室 Cell Lab。

5.2.7 医疗功能设施涉及许多专业词汇按国际通用表示方法翻译，如重症监护室 ICU (Intensive Care Unit)。

附 录 A  
(规范性附录)  
公共场所通用标识的英文译法

### A.1 警示提示信息

警示提示信息译法见表A.1。

表 A.1 警示提示信息

序号	中文名称	英文名称
1	就诊区	Outpatient Area
2	住院区	Inpatient Area
3	实验区	Experimental Area
4	办公区	Administrative Area
5	宿舍区	Staff Dormitories
6	清洁区	Clean Zone
7	半污染区	Semi-Contaminated Zone
8	污染区	Contaminated Zone
9	候诊区	Waiting Area
10	男士止步	Female Only
11	患者止步	Staff Only
12	放射物品	Radioactive Materials
13	当心射线	Caution! Radiation
14	易燃物品	Inflammable Materials
15	血液告急	Blood Donors Needed
16	锐器！请注意	Caution! Sharp Instruments
17	有害气体！注意安全	Caution! Noxious Gas
18	生物危险，请勿入内	Biohazard! No Admittance
19	禁止吸烟、饮食、逗留	No Smoking, Eating, Drinking or Loitering
20	严禁明火	No Open Flame
21	亲友等候区	Visitor Waiting Area
22	请关闭通讯工具	Please Turn Off Cellphones & Beepers
23	闭路电视监视区域	Closed Circuit TV in Operation
24	请保持安静/禁止喧哗	Quiet Please
25	进入实验区，请穿好工作服	Experiment Area! Wear Work Clothes
26	危险物品	Hazardous Materials
27	剧毒物品	Poisonous Materials
28	夜间取血请按门铃	Please Press the Bell for Blood Service at Night
29	请在诊室外候诊	Please Wait Outside the Consulting Room

### A.2 功能设施信息

#### A.2.1 通用功能设施信息

通用功能设施信息译法见表A.2.1。

表 A. 2.1 通用功能设施信息

序号	中文名称	英文名称
1	门诊楼	Outpatient Building
2	病房楼	Inpatient Building
3	收费处	Cashier
4	挂号处	Registration
5	(急诊)分诊台	Triage
6	(普通)分诊台/ 门诊接待室	Reception
7	登记处	Registration
8	划价处	Prescription Pricing
9	取药处/药房	Pharmacy/Dispensary
10	患者入口	Patient Entrance
11	探视入口	Visitor Entrance
12	消防应急面罩	Emergency Fire Masks
13	就餐卡办理处	Meal Card Service
14	生活垃圾暂存处	Non-Biohazard Waste
15	医用废弃物	Biohazard Waste
16	医用电梯	Medical Service Elevator
17	放标本处	Specimen
18	取检查、检验结果处	Test Reports
19	投诉电话	Complaints Hotline
20	医疗急救电话 120	First Aid Call 120
21	医疗急救通道	Emergency Access
22	门诊化验室	Laboratory/Lab
23	门诊收费处	Cashier
24	门诊手术室	Outpatient Operating Room
25	门诊注射输液室	Injection & Transfusion Room
26	门诊治疗室	Outpatient Treatment Room
27	普通取血室	Routine Blood Drawing Room
28	隔离取血室	Isolated Blood Drawing Room
29	隔离门诊	Isolation Clinic
30	特需门诊	VIP Clinic
31	介入科诊室	Intervention Clinic
32	举报信箱/意见箱	Suggestions & Complaints Box

## A. 2.2 医院系统信息

医院系统信息译法见表A. 2. 2。

表 A. 2.2 医院系统信息

序号	中文名称	英文名称
1	牙片室	Dental Film Room
2	换药室	Dressing Room
3	发热筛查室	Fever Screening Clinic
4	HBV 携带者诊室	HBV Carrier Consulting Room

表A. 2. 2 (续)

序号	中文名称	英文名称
5	内科	Internal Medicine Dept./Internal Medicine
6	试表处	Temperature Taking
7	外科	Surgery Dept./Surgery
8	外科抢救室/外科急诊室	Emergency Surgery Room
9	烧伤门诊	Burn Clinic
10	泌尿科	Urology Dept./Urology
11	妇科	Gynecology Dept./Gynecology
12	产科	Obstetrics Dept./Obstetrics
13	理疗室	Physical Therapy Room
14	儿科	Pediatrics Dept./Pediatrics
15	耳鼻咽喉科	E.N.T. Dept./E.N.T.
16	眼科	Ophthalmology Dept./Ophthalmology
17	验光配镜室	Optometry Room
18	皮肤病科	Dermatology Dept./Dermatology
19	性病科	STD Dept./STD
20	急诊科	Emergency Dept./Emergency
21	急诊观察室	Observation Room
22	急诊抢救室	Emergency Room
23	急诊手术室	Operating Room
24	口腔科	Dental Dept./Stomatology Dept./Stomatology
25	精神科	Psychiatry Dept./Psychiatry
26	心理科	Psychology Dept./Psychology
27	院感科	Hospital Infection-Control Dept.
28	老年病科	Geriatrics Dept./Geriatrics
29	中医科	Traditional Chinese Medicine (TCM) Dept./TCM
30	中医消化门诊	TCM Gastroenterology Clinic
31	中医皮肤门诊	TCM Dermatology Clinic
32	小儿妇科门诊	Pediatrics & Gynecology Clinic
33	中医儿科	TCM Pediatrics
34	中医耳鼻咽喉科	TCM E.N.T. Dept.
35	中医妇科	TCM Gynecology
36	中医骨病治疗科	TCM Orthopedics Treatment
37	中医科按摩室	Massage Room
38	针灸科	Acupuncture
39	中医理疗科	TCM Physiotherapy
40	中医正骨科	TCM Bone-Setting
41	中西医结合科	Integrated TCM & Western Medicine Dept.
42	护理部	Nursing Dept.
43	放射科	Radiology Dept./Radiology
44	CT室	CT Room
45	磁共振室	MRI Room

表A. 2. 2 (续)

序号	中文名称	英文名称
46	检验科	Clinical Lab
47	常规化验室	Routine Test Lab
48	超声科	Ultrasonography Dept./Ultrasonography
49	B超室	β-Ultrasound Room
50	心电图室	ECG Room
51	脑电图室	EEG Room
52	胃镜室	Gastroscopy Room
53	内窥镜室	Endoscopy Room
54	药品划价	Prescription Pricing
55	药物咨询	Medication Enquiry
56	药械科	Drug and Equipment Section
57	病案科	Medical Records Dept.
58	病房	Ward
59	病区	Inpatient Area
60	肝炎科	Hepatitis Dept.
61	感染科	Infectious Disease Dept./Communicable Disease Dept.
62	男诊室	Male Consulting Room
63	女诊室	Female Consulting Room
64	咨询室	Counseling Room
65	隔离卫生间	Isolation Toilet
66	肿瘤科	Oncology Dept./Oncology
67	心肺功能科	Cardio-Pulmonary Function Dept.

## A. 2. 3 血液中心系统信息

血液中心系统信息译法见表A. 2. 3。

表 A. 2. 3 血液中心系统信息

序号	中文名称	英文名称
1	献血者招募	Blood Donor Recruitment
2	献血咨询登记处	Donation Counseling & Registration
3	献血前检测区	Donors Blood Test Area
4	献血体检	Donors Physical Examination
5	量血压处	Blood Pressure Measurement
6	快速检测处	Rapid Test Area
7	献血前等候区	Donors Waiting Area
8	血液采集区	Blood Donation Area
9	献血后休息区	Donors Rest Area
10	献血纪念品、献血证发放处	Souvenirs & Donation Certificate Distribution
11	无偿献血屋	Voluntary Blood Donation Station
12	无偿献血车	Voluntary Blood Donation Vehicle
13	标本登记处	Specimen Registration
14	检测报告发放处	Test Report Desk
15	现场抢救区	Onsite Care

表A.2.3 (续)

序号	中文名称	英文名称
16	供应保障区	Supply Area
17	供应保障组	Supply Team
18	医护部	Medical & Nursing Dept.

## A.2.4 疾病预防控制中心系统信息

疾病预防控制中心系统信息译法见表A.2.4。

表 A.2.4 疾病预防控制中心系统信息

序号	中文名称	英文名称
1	健康教育	Health Education
2	放射防护	Radiation Protection
3	免疫预防接种	Vaccination and Immunoprophylaxis
4	应急指挥车	Emergency Command Vehicle
5	快速检测车	Rapid Test Vehicle
6	生物安全	Bio-Safety
7	卫生评价	Sanitation Evaluation
8	毒理	Toxicology
9	性病咨询门诊	STD Counseling Clinic
10	艾滋病咨询门诊	HIV/AIDS Counseling Clinic
11	检验室	Test Room
12	样品检验受理大厅	Sample Test Registration Hall
13	食品检验受理处	Food Sample Test Registration
14	涉水产品检验受理处	Drinking Water Related Product Test Registration
15	消毒产品检验受理处	Disinfection Product Test Registration
16	一次性卫生用品检验受理处	Disposable Sanitary Product Test Registration
17	样品室	Sample Room
18	免疫预防门诊	Vaccination and Immunoprophylaxis Clinic
19	质量管理室	Quality Control Office
20	资料档案室	Archives
21	疫苗室	Vaccination Room
22	候诊观察室	Waiting & Observation Room
23	预防接种室	Prophylactic Vaccination Room
24	食品卫生	Food Hygiene
25	慢性非传染性疾病	Chronic Non-Communicable Diseases
26	职业卫生	Occupational Health
27	信息统计	Information Statistics
28	学校卫生	School Health
29	健康体检大厅	Physical Examination Hall
30	职业病咨询门诊	Occupational Disease Counseling Clinic